

ABSTRACT

The thesis focuses on translation analysis of the Czech Civil Code and its French translation created between 2013 and 2015, commissioned by the Ministry of Justice of the Czech Republic. The theoretical part outlines the problems of legal translation, characterizes legal language and legal texts, compares the evolution of Czech and French law, and describes the process of legal translation with the emphasis on equivalence of Czech and French legal concepts. The empirical part analyzes Sections 1–209 of the New Civil Code and their translations into French. The key working method is translation analysis, carried out at several levels, against a background of linguistic and legal analysis. The core part of the thesis contains lexical analysis of Czech legal institutions and their translations into French. Lexical analysis is carried out by the method of conceptual analysis, which compares essential and accidental elements of Czech and French (and sometimes Swiss) legal institutions. Translation analysis aims to establish the method of translation that was used, and to determine if the method complies with the translation brief. The thesis also proposes a glossary based on analyzed Sections.